http://dx.doi.org/10.12795/Habis.1990.i21.15

CARMINA LATINA EPIGRAPHICA MVSIVA ET DEPICTA BVECHELERIANA* ** ***

J. Gómez Pallarès
Universitat de Barcelona (Tarragona)

* Este artículo ha sido posible gracias a una Beca de Estudios "Joan Maragall" de la Fundación "Caixa de Barcelona" y la Fundación J. Ortega y Gasset.

** **Abreviaturas utilizadas:**

CLE = *Carmina Latina Epigraphica.*

Bücheler-Lommatzsch = *Anthologia Latina.* Vol. II: *Carmina Latina Epigraphica. Conlegerunt* F. Bücheler (*fasc.* II.1, II.2 et II.3) et E. Lommatzsch (*Suppl. fasc.* II.3), Stuttgart, Ed. Teubner, 1982.

CIL = *Corpus Inscriptionum Latinarum. Consilio et auctoritate Academiae Regiae Borussiae editum,* Berlin.

Henzen-Orelli = G. Henzen - C. Orelli, *Inscriptionum Latinarum Selectarum amplissima Collectio* (Zürich 1828-1856).

ILS = H. Dessau, *Inscriptiones Latinae Selectae* (Berlin 1916-1955).

ILCV = E. Diehl, *Inscriptiones Latinae Christianae Veteres* (Berlin 1925-1931).

ILT = A. Merlin, *Inscriptions Latines de la Tunisie* (Paris 1944).

ICVR = J.B. de Rossi - A. Silvagni - A. Ferrúa, *Inscriptiones Christianae Vrbis Romae septimo saeculo antiquiores* (Roma 1922-1983).

MEFR = *Mélanges d'Archéologie et d'Histoire de l'Ecole Française de Rome.*

EE = *Ephemeris Epigraphica. Corporis Inscriptionum Latinarum Supplementum* (Roma-Berlin 1872-1913).

Diehl, Vulg. = E. Diehl, *Vulgärlateinischen Inschriften* (Bonn 1910).

Engström = E. Engström, *Carmina Latina Epigraphica post editam collectionem Buechelerianam in lucem prolata* (Götteborg 1911).

Cugusi, Aspetti = P. Cugusi, *Aspetti letterari dei Carmina Latina Epigraphica* (Bologna 1985).

AE = *Année Epigraphique.*

Kajanto = I. Kajanto, *The Latin Cognomina* (Roma 1982).

SIFC = *Studi Italiani di Filologia Classica.*

*** **Signos diacríticos utilizados**

( )	Desarrollo de una abreviatura
[ ]	restitución de texto
[---]	indicación de pérdida de una parte intermedia de línea
---]	indicación de pérdida de la parte inicial de línea
[---	indicación de pérdida de la parte final de línea.
[------]	indicación de pérdida de una línea
A̤B̤C̤	letras de lectura difícil o dudosa

En el marco de un amplio proyecto de investigación sobre los *Carmina Latina Epigraphica (CLE)* se ofrece aquí un trabajo sobre *CLE musiua et depicta* que estudia, por primera vez en su conjunto, los *CLE* realizados sobre soporte de mosaico o pintados, editados por Bücheler y Lommatszch en la *Anthologia Latina.* Se llega a ciertas conclusiones sobre el material recogido a partir del estudio del soporte, de la cronología, de la distribución geográfica, de los aspectos filológicos (métrica y análisis del texto) y de la relación entre el texto y el marco físico y geográfico en que se halló el *CLE.* La investigación proseguirá con el estudio del material post-buecheleriano.

Within the framework of a wide-ranging research project on the *Carmina Latina Epigraphica* (*CLE*), the present article on *CLE musiua et depicta* offers the first overall study of those *CLE* produced in mosaic or in painted form, as edited by Bücheler and Lommatszch in the *Anthologia Latina.* Certain conclusions are reached concerning the collected material on the basis of a study of the medium used, chronology, geographical distribution, philological aspects (metrics and textual analysis) and the relationship between the text and the physical and geographical context in which the *CLE* were found. Research will subsequently centre on the post-Bücheler material.

0. INTRODUCCIÓN

En los últimos años, los estudios relativos a los CLE han gozado de un auge importante y a los trabajos sobre el tema de prestigiosos profesores (fundamentalmente, la "escuela" belga, alrededor del profesor Gabriel Sanders, de la Universidad de Gante [1] y la "escuela" italiana, con el profesor Paolo Cugusi al frente [2], sin

[1] Gabriel Sanders es uno de los grandes animadores en este campo de la Filología Clásica y ha publicado libros y artículos realmente importantes: desde *Bijdrage tot de studie der latijnse metrische grafschriften van het heidense Rome* (con resumen en francés), Brussel 1960, o *Licht en duisternis in de christelijke grafschriften. Bijdrage tot de studie der latinjse metrische epigrafie van de vroegchrtistelijke* (con resumen en francés), Brussel 1965, pasando por "Le dossier quantitatif de l'épigraphie latine versifié", *L'Antiquité Classique* 50 (1981) 707-720, hasta llegar a, por ejemplo, "Une jeune dame de Mevaniola, ou la poésie aux coins perdus de l'empire", *Cultura Epigrafica dell'Apenino. Sarsina Mevaniola e altri studi, en Epigrafia e Antichità,* 8 (1985) 15-70. Su discípula aventajada es Dorothy Pickhaus, quien se ha dedicado especialmente a los CLE norte-africanos: "Les origines sociales de la poésie épigraphique latine. L'example des provinces nord-africaines". *L'Antiquité Classique* 50 (1981) 637-654; también "La poésie épigraphique chrétienne. Origines sociales et dimension monumentale", *Studi di Antichità Cristiana* 37 (1984) vol. II, 423-428 o "Literary Activity in the Provinces: the Carmina Latina Epigraphica from Roman Africa (Ist-VIth Century)", *Euphrosyne,* nov. ser., 15 (1987) 171-194.

[2] Paolo Cugusi, quien además de experto en CLE, también lo es en epistolografía latina, ha publicado, dentro del estudio de la interrelación CLE-Literatura Latina, los importantes "CLE e tradizione letteraria", *Epigraphica* 44 (1982) 65-107 y *Aspetti letterari dei Carmina Latina Epigraphica* (Bologna 1985, ya citado en las abreviaturas), además de otros muchos trabajos particulares. Por otra parte, en Cagliari, donde enseña el profesor Cugusi, ha trabajado e iniciado sus *Concordancias* (*uid. infra,* nota 4) el equipo dirigido por P. Cugusi e integrado por M. L. Fele, C. Cocco, E. Rossi y A. Flore.

olvidar, por supuesto, los importantes trabajos de D. Sebastián Mariner), hemos tenido la fortuna que se añadan dos obras de gran interés, que tienen que relanzar, todavía más, la investigación sobre los CLE: se trata de las concordancias confeccionadas por Pasqua Colafrancesco *et alii*[3], por una parte, y por María Luisa Fele *et alii*[4], por otra. Con la información básicamente complementaria (aunque el fondo sea el mismo[5]), el lujo que supone disponer de ambas herramientas de trabajo aumentará con seguridad el interés por/y las publicaciones sobre los CLE.

Por nuestra parte, el trabajo que ahora presentamos nace de la conjunción de dos intereses que venimos cultivando desde época reciente: por una parte, el interés por la epigrafía sobre mosaico, que nos ha llevado a emprender la confección de un *Corpus de inscripciones musivas de Hispania*[6], y, por la otra, el interés por el mundo de los CLE y su interrelación con la Literatura Latina[7]. De la conjunción de ambos y a partir del aporte de información de las concordancias ya citadas, nacen las páginas siguientes que, hasta donde nosotros conocemos, constituyen un primer intento de reflexión sobre el conjunto de los CLE escritos sobre mosaico (y también pintados), recogidos en la, hasta ahora, más importante colección de CLE: la de Bücheler-Lommatzsch.

Aunque éste puede parecer un límite claramente restrictivo para la cifra de CLE tratados, no lo es desde el punto de vista cuantitativo[8], puesto que la edición utilizada contiene más de 2.300 entradas de CLE (E. Lommatzsch publicó su suplemento en 1926), mientras que lo que podríamos llamar CLE post-buechelerianos, no llegará en estos momentos a los 2.000 ejemplares (de 1926 a 1981, cuando Sanders publica su "Dossier quantitatif...", se contabilizaban 1.600 CLE post-buechelerianos). Así pues, al ceñir el trabajo a esta colección podemos entrever que las conclusiones a que lleguemos serán significativas respecto a la cifra total de CLE musivos o pintados conocidos que puedan existir en estos momentos,

3 P. Colafrancesco - M. Massaro - L. Ricci, *Concordanze dei Carmina Latina Epigraphica* (Bari 1986).

4 M.L. Fele - C. Cocco -E. Rossi - A. Flore, *Concordantiae in Carmina Latina Epigraphica* (Hildesheim - New York 1988).

5 Naturalmente, ambas obras ofrecen unas concordancias de contexto, pero el trabajo de Colafranceso hace hincapié en los datos cronológicos, de conservación y de contenido de los epígrafes, mientras que el de Fele contiene más información literaria. Aunque pueda trabajarse con sólo una de ellas, es realmente aconsejable tener las dos a mano.

6 Tenemos en este momento en prensa los trabajos siguientes sobre el tema: "Epigrafía romana sobre mosaicos en *Hispania* (inscripciones musivas de *Hispania*)", en *Acta del Coloquio Intern. AIEGL "Culto y Sociedad en Occidente"*, Barcelona; "Sobre un mosaico con inscripciones latinas hallado en Puente Genil (Córdoba)", en *Myrtia,* Murcia; "Primer esbozo para un corpus de inscripciones musivas de Hispania", en *Universitas Tarraconensis (Sección Filológica),* 12 (1988-89) 197-249; "Nuevas aportaciones al corpus de inscripciones musivas de Hispania", en *Boletín de la Real Sociedad Arqueológica Tarraconense,* Tarragona.

7 En este sentido estamos trabajando en una comunicación que se leerá en el X Simposio de Estudios Clásicos de la Sección Catalana de la SEEC (Homenaje al Dr. Alsina), con el título de "*Carmina Latina Epigraphica* i Literatura Llatina: el camí invers".

8 *Cf.* G. Sanders, "Le dossier quantitatif...", *op. cit.*, en nota 1, 707-708.

puesto que, de ésta, significarán algo más del 50%. Por otra parte, el marcarnos este límite nos permitirá ofrecer una segunda entrega que complemente el presente trabajo y que recogerá precisamente los CLE post-buechelerianos, tarea ésta mucho más ardua, dada la extraordinaria dispersión del material publicado y que no existe, en este caso, ningún instrumento de trabajo que lo recoja de una forma sistemática[9].

Queremos remarcar que éste es un trabajo bibliográfico en exclusiva, lo cual, cuando se trata de epigrafía musiva, significa que 1. no existe una labor de autopsia sobre el material en la mayoría de casos tratados; por tanto 2. no entramos en el terreno de la corrección textual de los mismos. Los textos que utilizamos son los publicados por Bücheler-Lommatzsch y los reproducimos fielmente, salvo bibliografía posterior que nos permita suponer variantes (aspecto que será convenientemente indicado en su momento). Las inscripciones métricas sobre mosaico o pintadas [10] contenidas en el Bücheler-Lommatzsch son las que se reseñan en el apartado siguiente (añadimos un mínimo apéndice bibliográfico).

1. *Corpus* de inscripciones métricas musivas y pintadas buechelerianas

CLE 26

Felicitas] hic habitat: nihil intret mali.

Lit.: CIL III 5561; Henzen-Orelli, 7287; CIL IV 733, adn.; F. Ritschl, *Opuscula Philologica,* vol. IV. New York, 1978, p. 172.

CLE 281

Tu modo, Frumenti, domito uirtute rebelli
respicis ac reparas dumis contecta lauacra.

Lit.: CIL VIII 10946; CIL VIII 21497; ILS 5705; Kajanto, pp. 116-117 y p. 340.

CLE 295

Hinc ab al [to] aquosos amara [---] campos,
in ar[ce]m instructam cernimus tec[ta] domorum,

9 Contamos, para poder realizar la segunda parte de este trabajo, con la inestimable colaboración del profesor Sanders, quien, muy amablemente, ha accedido a poner a nuestra disposición el magnífico *dossier* epigráfico que ha ido reuniendo a lo largo de sus muchos y fecundos años de investigación sobre el tema.

10 Utilizamos, para esta agrupación, el criterio de P. Colafrancesco, quien une en sus *Concordanze* los dos tipos a partir de la idea de que una inscripción musiva sigue, en una primera fase de su realización técnica, un sistema pictórico.

classes nauium, certantur aequora remis
aquarum multarum, aiiumtur multitudo pomorum.
Romani proles excitat fastigia tectis.

Lit.: CIL VIII 21510; E. Bianchi, "Carmina Latina Epigraphica Africana", *SIFC* 18 (1917) p. 52; R. Cagnat, en *Bulletin Archéologique du Comité des Travaux Historiques,* 1889, pp. 368-370.

CLE 312

Culmen apostolicum cum Caelestinus haberet
primus et in toto fulgeret episcopus orbe,
haec quae miraris fundauit presbyter urbis
Illyrica de gente Petrus, uir nomine tanto
dignus, ab exortu Christi nutritus in aula
pauperib(us) locuples, sibi pauper, qui bona uitae
praesentis fugiens meruit sperare futuram.

Lit.: De Rossi ICVR II 24, 27; ILCV 1778; Kajanto, pp. 188 y 388.

CLE 314

Theodosius coepit, perfecit Honorius aulam
doctoris mundi sacratam corpore Pauli.
Placidiae pia mens operis decus omne paterni
gaudet pontificis studio splendere Leonis.

Lit.: ICVR II 4780 = ICVR II 4784; ILCV 1761 a + b.

CLE 318

Munera quae cernis, quo sancta altaria fulgent,
his sumptusq. l]aborq. inest cura[que Pot]enti,
creditum [sibi qui gau]det perficere munus.
martyr] hic est Salsa dulcior nectare semper,
quae meruit caelo semper habitare beata,
reciprocum sancto [stu]dens [mu]nus inpertire Potenti,
in]teritumq. eius celorum regno pro[babi]t.

Lit.: CIL VIII 20914; ILCV 1824; Kajanto, p. 261; P. Duchesne, en *MEFR,* 11 (1891), pp. 181-182; R. Cagnat, en S. Gsell, *Recherches Archéologiques en Algerie,* Paris, 1893, p. 23; G.B. de Rossi, en *Bullettino di Archeologia Cristiana,* ser. V, II (1891), pp. 25-26. De Rossi y Cagnat propusieron en v. 5 *[gau]dens* en vez de Bücheler-Lommatzsch *[stu]dens.*

CLE 319

Si quis ut uiuat quaerit addiscere semper,
hic lauetur aqua et uideat caelest[ia regna.

Lit.: CIL VIII 20911; ILCV 1522; EE V 1304; R. de la Blanchère, en *Bulletin de la Correspondance Africaine,* III (1884), p. 162; S. Gsell, en MEFR, XIV (1894), p. 369.

CLE 347

Est homo non totus, medios sed, piscis ab imo.

CLE 348

Non homo, non pecus, et pro p[arte uidetur] huterque.

CLE 752

in lucen po]stquam [te fudit celsa u]oluntas
annos et uir]ides postquam doctrina repleuit,
tunc lacrimat]us abis, tunc gaudia larga parentum
spesque omnes] mesto tecum sub puluere condis.
at super astra] deus, qui te formauit et aufert,
clemens accipi]at seruetque ad gaudia membrum.

Lit.: CIL III 9638; ILCV 3336; F. Bullic, en *Boletín de Arqueología e Historia Dálmata* 8 (1885) 49; W. Gerber-M. Egger-E. Dyggue, *Forschungen in Salona,* Wien (1939) n. 274.

CLE 855

Teseus intrauit monstrumq. biforme necauit.

CLE 883

Inuida sidereo rumpantur pectora uisu,
cedat et in nostris lingua proterua locis.
hoc studio superamus auos, gratumque renidet
aedibus in nostris summus apex operis.

Lit.: CIL VIII 8509; ILS 6041; M.L. Reiner, *Inscriptions Romaines de l'Algerie* (Paris 1858) 3327.

CLE 901

Paris rex Troge Menelau priuad Elena,
p(er) q(uam) Troia perit, [Gre]cia leta redit.

Lit.: Diehl, Vulg., n. 76; G.B. Carducci, *Sul grande mosaico recentemente scoperto in Pesaro e sul' antico edifizio al quale servi di pavimento* (Pesaro 1866) 46; R. Engelmann, en *Ephemeris "In neuen Reich"* 1 (1872) 415.

CLE 951

Non e]go tam [c]ur[o Venerem d]e marmore factam
c[a]rmini[bus quam quae spirat ubique recens.

Lit.: uid. CIL IV 3691 y CIL VI 1921.

CLE 1524

Neptuni uertex regmen
sortiti mobile uentis
scultum, cui cerulea es[t frons
delfinis cincta duob[us.
[at tu succendere flammis,
sine quis nec foedera iungis]
nec mu]nus perficis ullum,
undas di]gnare, Cupido.

Lit.: CIL VII 2; A.R. Burn, *The Romans in Britain. An Anthology of Inscriptions with Translation and a running Commentary* (Oxford 1932) n. 194; S. Lysons, *Reliquiae Britannico-Romanae,* I, 1801, 1 ss., tab. V; W. Studemund, en *Hermes* 9 (1875) 504.

CLE 1617

Castula puella ann(orum) XLVIII redd(idit spiritum)
VI idus Martias properans kastitatis sumere premia digna.
meruit inmarcibile(m) corona(m). perseuerantibus tribuet deus gratiam. in pace.

Lit.: CIL VIII 17386; EE V 824; ILCV 2031.

CLE 1627

---]s honorem migro
---]udes et p[---

Lit.: CIL VIII 11091; E. Hoffman, *De titulis Africae Latinis quaestiones phoneticae* (Bratislava 1907) 26; ILT 90.

CLE 1749

---]ur[---
---]nos sed[---
---]s reddas[---
---]m anos c[---
---]o natum c[---
---]na recepit pii[---
---]uita fratres nec m[---
---rel]ictos speranti fa[---
---]os comitata paren[ti---
---]nnti III k. Sep. pu[---
---]ns positus est[---
---]tius iu[uen---

Lit.: CIL VIII 9313; ILCV 4848; A. Héron de Villefosse, en *Archives des Missions Scientifiques,* ser . III, II (1975) 402; P. Monceaux, en *Revue Archéologique* 8 (1906) 306-307; S. Lancel, en *Bulletin d'Archéologie Algérienne* 2 (1966-1967) 256. ILCV propone alguna lectura distinta: v. 1, *me]moria.* r. 9 *paren[tes.* V. 10, *unt,* preferible a *unti; IIII k..* V. 11, *hic* preferible a *ns.* V. 12, *iu[uenis---].*

CLE 1808

Hic ubi tam claris laudantur moenia tectis,
culmina quod nitent sanctaque altaria cernis,
non opus est procerum, set tanti gloria facti
Alexandri rectoris ouat per saecula nomen.
cuius honorificos fama ostendere labores
iustos in pulcrham *(sic)* sedem gaudent locasse priores,
quos diuturna quies fallebat posse uideri.
nunc luce praefulgent subnixi altare decoro
collectamque suam gaudent florere coronam,
animo quod sollers impleuit custos honestus.
undiq. uisendi studio crhistiana *(sic)* aetas circumfusa uenit
liminaque sancta pedibus contingere laeta,
omnis sacra canens, sacramento manus porrigere gaudens.

Lit.: CIL VIII 20903; ILCV 1825.

CLE 1835

Suscipit eximium sublimis regia caeli
Basilium meritis etiam post uita uiuentem,
qui digna deo sic duxit tempora uitae

iustiti]a probitate fide praeclarus et actu,
sexaginta duos felix bene clauserit annos.

Lit.: CIL VIII 20907; ILCV 3426.

CLE 1836

Hic iacet egregia meritis et gratia morum
heu memoranda bonis Astania dignissima caelo,
nobilis et atauis clarissima femina magnis,
concors blanda decens, regumen fidele suorum.
haec bona familiis, mater pia, sedula coniux
hic corpus posuit, sedem dicauit in astris.

Lit.: CIL VIII 20908; ILCV 190.

CLE 1837

Alexander episcopu[s l]egibus ipsis et altaribus natus,
aetitibus honoribusque in aeclesia catholica functus,
castitatis custos, karitati pacique dicatus,
cuius doctrina floret innumera plebs Tipasensis,
pauperum amator, aelemosinae deditus omnis,
cui numquam defuere unde opus caeleste fecisset:
huius anima refrigerat, corpus hic in pace quiescit
resurrectionem expectans futuram de mortuis primam,
consors ut fiat sanctis in possessione regni caelestis.

Lit.: CIL VIII 20905; ILCV 1103.

CLE 1910

Splendent tecta Bassiani fundi cognomine Baiae
Inuent(a)e lucisqu[e] magis candore relucen[t.
Disposuit facere [---] dicati n [---
Oppositos me [---
Nomine Sidon[ius---
Iure sub Aug [---

Lit.: CIl VIII 25425; ILCV 788; P. Gauckler, en *Nouvelles Archives des Missions Scientifiques et Littéraires* 15 (1908) 402-403; Engström, 103.

CLE 1919

[Dicata sancto] tuo nomine Christe, [fide]l (es)
istoria gaudent. [noscas] qui pingere fecit:
ego Leo [dedi pictu]ras Christi sacerdos et monachus.

CLE 1922

Clausula iustitiae es martyrium uotis optare,
habes et aliam similem, aelemosinam uiribus facere.

Lit.: CIL VIII 20906; ILCV 2035; Engström, 124.

CLE 2033

Salue eternu(m) mihi Maxime frater
eternumq(ue) aule.

Lit.: ILCV 855; Engström, 156; S. Gsell - H. G. Pflaum, *Inscriptions Latines de l'Algérie* (Paris-Alger 1922-1976) vol. II, n. 1997.

CLE 2045

Diuersi diuersa patres: s[et hic] omnia dixit
Romano eloqu[io] mystica sensa tonans.

Lit.: ILCV 1595; Engström, 275; O. Marucchi, en *Notizie degli Scavi di Antichità* (1900) 217-219.

CLE 2048

Quae parius mater natis alimenta parabat,
Fortuna in patrios uertit iniqua cibos.
aeuo dignum opus est: tenui ceruice seniles
as[pice, ia]m uenae lacte [replente tument.
admoto]q(ue) simul uoltu friat ipsa Miconem
Pero: tristis inest cum pietate pudor.

Lit.: CIL IV 6635; Engström, 279; F. Bücheler, en *Rheinisches Museum* 56 (1901) 156-157; E. Diehl, *Pompeianische Wandinschriften und Verwandtes* (Bonn 1910) n. 670; M. Gigante, *Civiltà delle forme letterarie del'antica Pompei* (Napoli 1979) 223-224.

CLE 2103

Suscipe nunc lacrimas, mater, natique suprestis
quas fundet gemitus laudibus ecce tuis.
post morten patris seruasti casta mariti
sex triginta annis sic uiduata fidem.
officium nato patris matrisque gerebas,
in subolis faciem uir tibi uixit obas.
Turtura nomen abis, sed turtur uera fuisti,

cui coniux moriens, non fuit alter, amor.
unica materia est, quo sumit femina laudem,
quod te coniugio exibuisse doces.

Lit.: ILCV 2142 (olim 341); ICVR 6018; Engström, 358; C.M. Kaufmann, *Handbuch der altchristlichen Epigraphik* (Freiburg im Breisgau 1917) 333; O. Marucchi, en *Nuovo Bollettino di Archeologia Cristiana* 9 (1904) 143-144.

CLE 2190

Angelorum ospes, martyrum comes uitamque spirans placidam ad te, sancte, profectus sit nostri memor grata pietate quae solet Crescentinus diac (onus) in pace red(didit animam) III kal. Aug.

Lit.: ILCV 2034; P. Monceaux, en *Mémoires presentés par diverses savants à l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres,* XII, 1 (Paris 1908) 217-220.

CLE 2280

---]u
---mus
---]iniquis
---]emfili
---]ue secutus
[------]
---]iii
---]u
---]ien
[------]
---]ae est
---]mpi [----] sunt sancta lauac[ra

Lit.: CIL VIII 20910; ILCV 1825; Engström, 110; P. Monceaux, en *Revue Archéologique,* ser. IV, 8 (1906) 302-303.

CLE 2281

Quid istas et ie[---
fac tibi cum viii [---] e[---

Lit.: CIL VIII 20916; ILCV 884 *adn.;* Engström, 256; H. Armini, en *Eranos* 22 (1924) 157. H. Armini lee *quid istas et [l]e[gis].*

CLE 2294

1 σχεδία ratis siue ratiaria
2 celoces labitur uncta carina per aequora cana celocis

3 κέλητες hypereticosque celetas
4 corbita quam malus naui e corbita maximus ullast
5 hippago ἱππαγωγός *in quo tres insunt equi* Ferox Icarus Cupido
6 actuaria *malleo hortatorio adscriptum* portisculus
7 catascopiscus
8 *nauis oneraria cuius nomen periit*
9 myoparo
10 ---mand]atq. paroni
11 tesserariae
12 μυδίον musculus
13 prosumia alium celocem esse alii leṇ [---]a[---pr]osumia
14 horeia horeia p[---]aloṛ [---
15 uegeiia aduena quam lenis celeri uehit unda uegeiia
16 placida placida laia onus[---
17 ponto nauigia ponton[---
18 celsa quae me su[---]xis quondam portantia
19 stlatta hinc legio stlattis iam transportauerat amne
20 ---]erta *in fune ancoraria* cat]apirat[es, *ei adscriptum* [---]deuoret unctum
21 cladiuata
22 cydarum

Lit.: CIL VII 27790; ILS 9456; Cugusi, Aspetti, p. 169; AE, 1905, n. 195; F. Bücheler, en *Rheinisches Museum* 59 (1904) 321 ss.

2. ANÁLISIS DEL *CORPUS*

Hemos optado por ofrecer una visión de conjunto de este tipo de inscripciones métricas, "especiales" en cuanto a su soporte, a partir del análisis interno del conjunto desde todos aquellos puntos de vista que nos han parecido más significativos. No hemos querido entrar en un ulterior análisis comparativo del grupo respecto a las inscripciones métricas lapidarias porque resultaría, con toda probabilidad en cuanto a sus cifras relativas, de escaso interés: los CLE musivos o pintados detectados en Bücheler-Lommatzsch son 33, mientras que la cifra total de los lapidarios se acerca a los 2.300. Esto arroja un porcentaje de ca. 1,43 de *carmina* musivos o pintados, frente a un 98,56% de los lapidarios.

El objetivo del trabajo es otro: el de obtener, a través de los distintos puntos de análisis, una visión de conjunto de estos CLE, que nos permita compararlos, en un estudio posterior, con los CLE post-buechelerianos. Una comparación que sí tiene pleno sentido y que arrojará datos +/- definitivos sobre *todo* el conjunto de CLE

musivos o pintados conocidos desde la última actualización de Bücheler (1926) hasta nuestros días.

2.1. En cuanto a su soporte físico, hay que distinguir entre CLE musivos (es decir, inscripciones construidas, genéricamente hablando, con *opus tessellatum*) y CLE pintados (normalmente se trata de *graffiti*). En nuestro grupo, los musivos representan el 84,84% del total [11], mientras que a los pintados les corresponde el 15,15% restante [12].

2.1.1. Por lo que hace a la técnica utilizada en las inscripciones musivas, la bibliografía conocida plantea problemas de nomenclatura, puesto que sólo habla, de una manera general, de *opus tessellatum* y cuando identifica "otro" género de obra, éste es el *opus musiuum,* cuando, en realidad, ambos *opera* no tienen diferencia material alguna [13]. Así pues, sin una autopsia de las piezas, sólo podemos señalar que, en el conjunto de CLE, los confeccionados con *opus tessellatum* e identificados así representan el 66,6% del total [14], mientras que los no clasificados a partir de la información bibliográfica son el 33,3% [15].

2.1.2. Con referencia al estado de conservación de los epígrafes, hemos distinguido, siguiendo el modelo proporcionado por las *Concordanze* de P. Colafrancesco, entre a. Inscripciones enteras, con un 75,75% del total. b. Inscripciones fragmentarias pero legibles, con un 9,09% y c. Inscripciones fragmentarias ilegibles, con el 15,15% [16].

2.2. Distribución cronológica de las inscripciones:

— siglo II a.C.: 0%
— siglo I a.C.: 0%
— siglo I d.C.: 6,06% [17]
— siglo II d.C.: 6,06% [18]
— siglo III d.C.: 0%
— siglo IV d.C.: 27% [19]
— siglo V d.C.: 27% [20]

11 Son los CLE 26; 281; 295; 312; 314; 318; 319; 347; 348; 752; 883; 901; 1524; 1617; 1627; 1749; 1808; 1835; 1836; 1837; 1910; 1922; 2033; 2190; 2280; 2281; 2294.

12 CLE 951; 1919; 2045; 2048; 2103.

13 *Cf.* H. Lavagne, *La mosaïque* (Paris 1987) 24-26.

14 CLE 26; 281; 295; 318; 319; 348; 883; 901; 1524; 1617; 1808; 1835; 1836; 1837; 1922; 2280; 2281; 2294.

15 CLE 312; 314; 347; 752; 1627; 1749; 1910; 2033; 2190.

16 Los CLE pertenecientes al apartado a. son CLE 26; 281; 295; 312; 314; 318; 319; 347; 348; 855; 883; 901; 1617; 1808; 1835; 1836; 1837; 1919; 1922; 2033; 2045; 2048; 2103; 2190; 2294. Los del apartado b. son los CLE 752; 951; 1524. Los del apartado c. son los CLE 1627; 1749; 1910; 2280.

17 CLE 951; 2048.

18 CLE 883; 2294.

19 CLE 319; 1524; 1617; 1749; 1808 (?); 1910; 2033; 2190; 2280.

20 CLE 312; 314; 318; 752 (?); 1835; 1836; 1837 (?); 1922; 2281.

— siglo VI d.C.: 6,06%[21]
— siglo VII d.C.-siglo VIII d.C.: 15,15%[22]
— dataciones imprecisas (no atribuibles a ninguna franja cronológica): 12,12%[23]

2.3. Distribución geográfica de las inscripciones por circunscripciones administrativas:

— *Noricum:* 3,03%[24]
— *Mauretania Caesariensis:* 36,36%[25]
— *Vrbs Roma:* 18,18%[26]
— *Regio VI Italiae (Vmbria):* 9,09%[27]
— *Dalmatia:* 3,03%[28]
— *Regio I Italiae (Latium):* 6,06%[29]
— *Britannia:* 3,03%[30]
— *Africa Proconsularis (Tripolitana, Byzacena, Numidia):* 21,21%[31]

2.3.1. Procedencia de las inscripciones por localidades[32]:

— *Iuuauum (Noricum):* 3,03%[33]
— *Tigaua (Mauretania Caesariensis):* 3,03%[34]
— *Cartenna (Mauretania Caesariensis):* 3,03%[35]
— *Vrbs Roma* sin más precisión: 3,03% [36]; *Sancta Sabina in Auentino:* 3,03%[37]; *Sanctus Paulus:* 3,03%[38]; *Sancta Maria antiqua:* 3,03%[39]; *Sanctuarius Lateranensis:* 3,03%[40]; *Commodillae coemeterium:* 3,03%[41]

21 CLE 2045; 2103.
22 CLE 347; 348; 855; 901; 1919.
23 CLE 26; 281; 295; 1627.
24 CLE 26.
25 CLE 281; 295; 318; 319; 883; 1749; 1808; 1835; 1836; 1837; 1922; 2280.
26 CLE 312; 314; 855; 1919; 2045; 2103.
27 CLE 347; 348; 901.
28 CLE 752.
29 CLE 951; 2048.
30 CLE 1524.
31 CLE 1617; 1627; 1910; 2033; 2190; 2281; 2294.
32 *Vid.* también los mapas adjuntos a este apartado.
33 CLE 26.
34 CLE 281.
35 CLE 295.
36 CLE 855.
37 CLE 312.
38 CLE 314.
39 CLE 1919.
40 CLE 2045.
41 CLE 2103.

— *Tipasa (Mauretania Caesariensis):* 30,3%[42]
— *Pisaurum (Regio VI Italiae):* 9,09%[43]
— *Salonae (Dalmatia):* 3,03%[44]
— *Sitiis (Mauretania Caesariensis):* 3,03%[45]
— *Pompeii (Regio I Italiae):* 6,06%[46]
— *Durotriges (Britannia):* 3,03%[47]
— *Thabraca (Africa Proconsularis):* 3,03%[48]
— *Taparura (Africa Proconsularis):* 3,03%[49]
— *Hippo Diarrhytus (Africa Proconsularis):* 3,03%[50]
— *Cirta (Africa Proconsularis):* 3,03%[51]
— *Tabarka (Africa Proconsularis):* 3,03%[52]
— *Althiburus (Africa Proconsularis):* 3,03%[53]

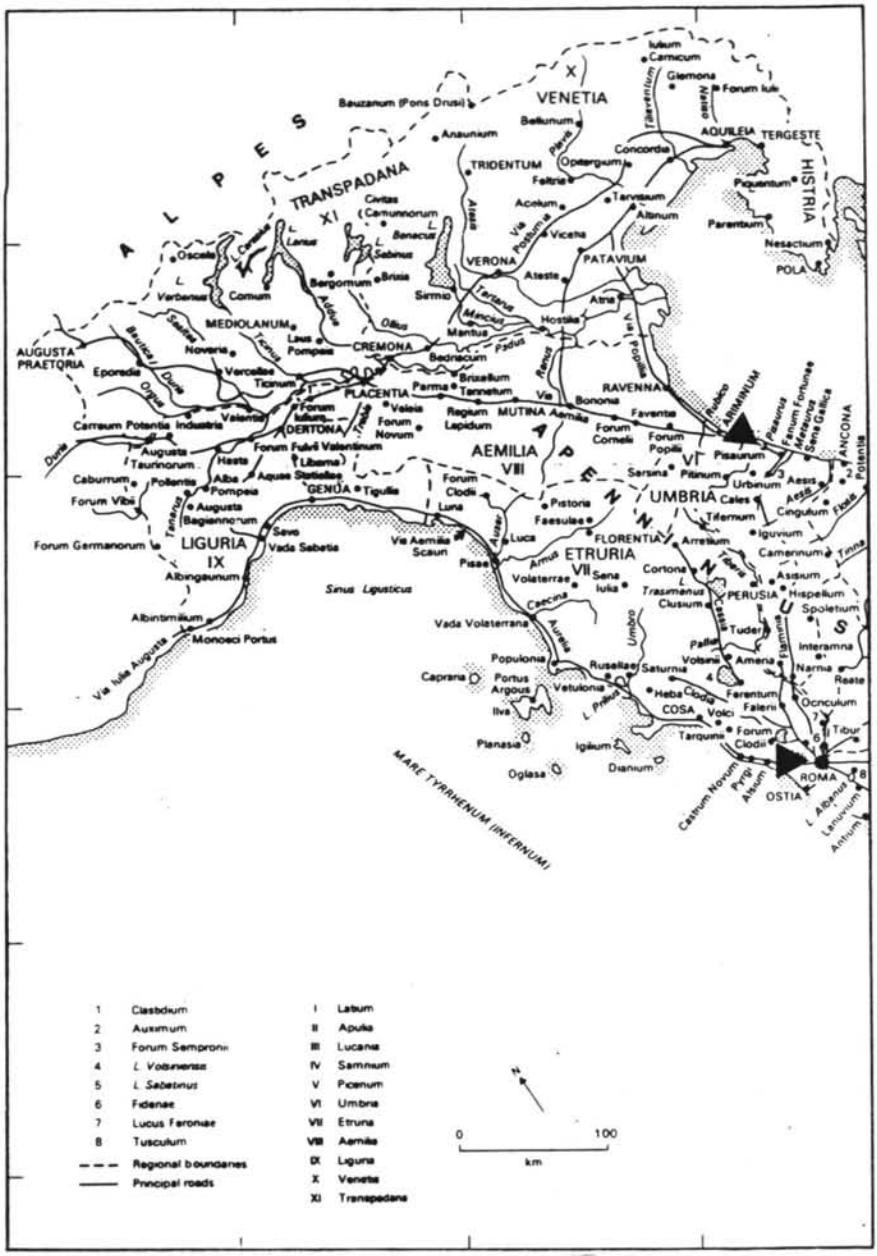
Mapas adjuntos:

Repartición geográfica de las inscripciones, localizadas en el *Atlas of Classical History.* Richard J.A. Talbert (Ed.), London-New York 1988.

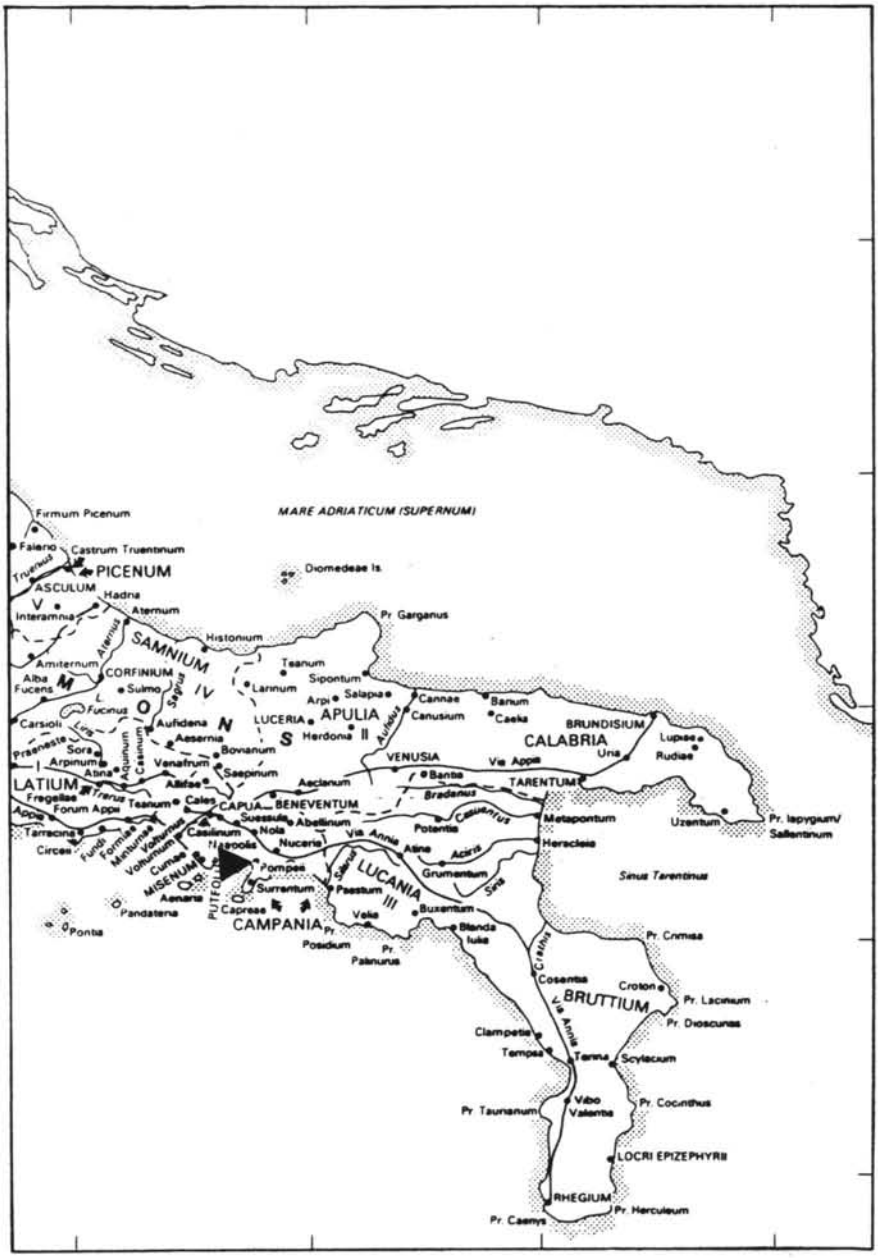
▾ Localización de una inscripción

▼ Localización de dos o más inscripciones, con especificación de su número en Bücheler-Lommatzsch.

42 CLE 318; 319; 1749; 1808; 1835; 1836; 1837; 1922; 2280; 2281.
43 CLE 347; 348; 901.
44 CLE 752.
45 CLE 883.
46 CLE 951; 2048.
47 CLE 1524.
48 CLE 1617.
49 CLE 1627.
50 CLE 1910.
51 CLE 2033.
52 CLE 2190.
53 CLE 2294.



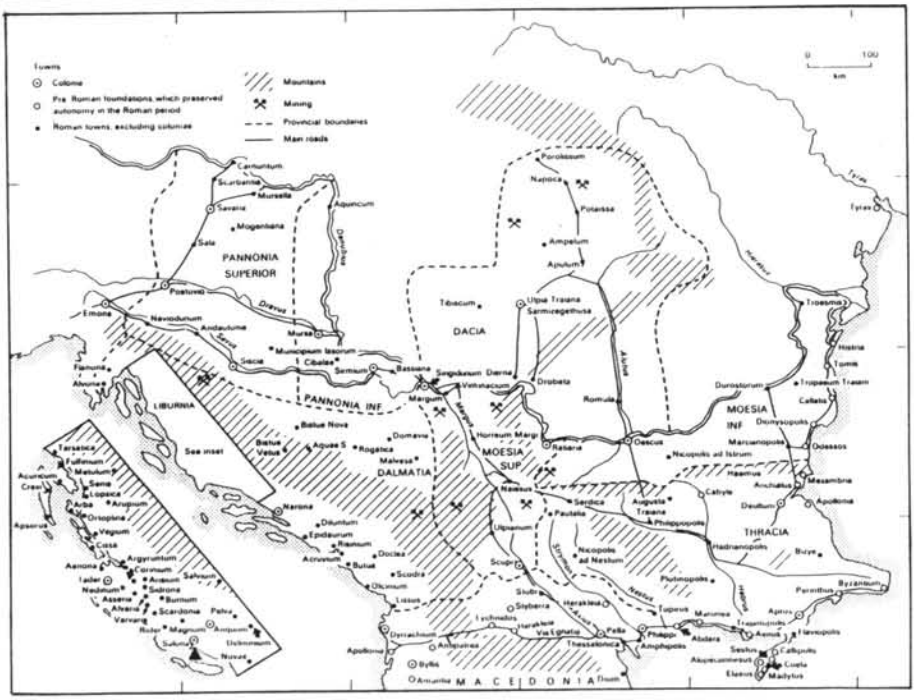
Vrbs Roma = CLE 312 (Sancta Sabina in Aventino); CLE 314 (Sanctus Paulus); CLE 855; CLE 1919 (Sancta Maria antiqua); CLE 2045 (Sanctuarius Lateranensis); CLE 2103 (Commodillae coemeterium)
Pisaurum = CLE 347; CLE 348; CLE 901

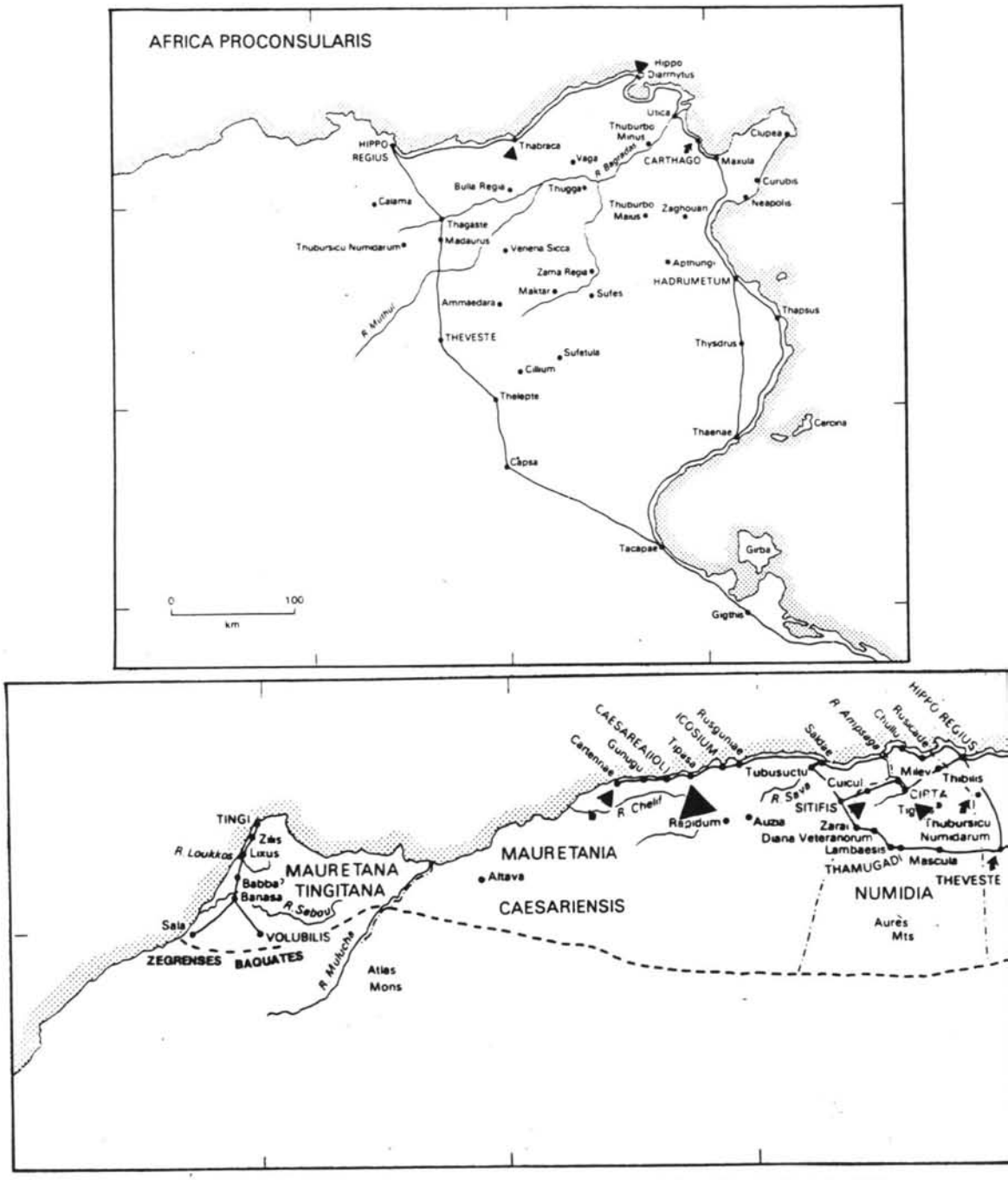


Pompeii = CLE 915; CLE 2048

MANAVIA
MORICAMBE AESTUARIUM
OCEANUS HIBERNICUS
MONA
GANGANORUM Pr
OCTAPITARUM Pr
HERCULIS Pr
ANTIVESTAEUM Pr (BELERIUM Pr)
DUMNONIUM Pr (OCRINUM Pr)
DUMNONII
BRIGANTES
PARISI
OCELUM Pr?
DECEANGLI
ORDOVICES
CORNOVII
CORITANI
METARIS AESTUARIUM
ICENI
DEMETAE
DOBUNNI
CATUVELLAUNI
TRINOVANTES
SILURES
ATREBATES
BELGAE
DUROTRIGES
REGINI
CANTIACI
TANATUS
MAGNUS PORTUS
VECTIS
FRETUM GALLICUM
OCEANUS BRITANNICUS
km

GERMANIES · RAETIA · NORICUM
MARE SUEBICUM
Font or fortress
Colonia
Town or village
Upper German/Raetian Limes
Provincial boundaries
Roads
Morini Tribes
Saxones
Chauci
Angrivarii
Cherusci
Samnones
Burgundiones
Vandali
Marcomanni
Sarmatae
Quadi
Iazyges
GERMANIA MAGNA
GERMANIA INFERIOR
GERMANIA SUPERIOR
GALLIA BELGICA
GALLIA LUGDUNENSIS
AQUITANIA
AGRI DECUMATES
RAETIA
NORICUM
PANNONIA SUPERIOR
PANNONIA INFERIOR
ITALIA TRANSPADANA
VENETIA ET HISTRIA
Batavi
Bonna
Mogontiacum
Augusta Treverorum
Mediomatrici
Lingones
Sequani
Helvetii
Augusta Vindelicum
Vindelici
Cambodunum
Brigantium
Ambisontes
Veldidena
Saevates
Pons Aeni
Albuni
Ovilava
Lauriacum
Boii
Scarbantia
Arrabates
Flavia Solva
Virunum
Norici
Poetovio
Celeia
Brigetio
Aquincum
Azali
Savaria
Siscia
Sopianae


Towns
Colonia
Pre-Roman foundations which preserved autonomy in the Roman period
Roman towns, excluding colonies
Mountains
Mining
Provincial boundaries
Main roads
PANNONIA SUPERIOR
PANNONIA INF.
LIBURNIA
DALMATIA
DACIA
MOESIA SUP.
MOESIA INF.
THRACIA
MACEDONIA
Carnuntum
Scarbantia
Mursella
Aquincum
Savaria
Mogentiana
Sala
Poetovio
Drausus
Emona
Navodunum
Andautonia
Mursa
Municipium Iasorum
Cibalae
Siscia
Sirmium
Bassiana
Sirgedunum
Taurunum
Margum
Viminacium
Tibiscum
Ulpia Traiana Sarmizegethusa
Ampelum
Apulum
Porolissum
Napoca
Potaissa
Tyras
Tropaeum Traiani
Histria
Tomis
Callatis
Durostorum
Marcianopolis
Odessos
Nicopolis ad Istrum
Dionysopolis
Abrittus
Mesambria
Apollonia
Deultum
Hadrianopolis
Philippopolis
Augusta Traiana
Beroe
Byzantium
Perinthus
Heraclea
Thessalonica
Amphipolis
Philippi
Neapolis
Abdera
Topeiros
Maronea
Aenus
Ainos
Alexandria Troas
Assos
Lissus
Scodra
Dyrrachium
Apollonia
Byllis
Amantia
Nicopolis ad Nestum
Serdica
Pautalia
Naissus
Ulpiana
Scupi
Stobi
Stobera
Ichnae
Aquae S.
Rogatica
Malvesa
Domavia
Delminium
Epidaurum
Narona
Salonae
Iader
Argyruntum
Asseria
Burnum
Scardona
Aenona
Corinium
Aequum
Sena
Lopsica
Arupium
Vegium
Cissa
Tarsatica
Fulfinum
Metulum
Senia
Arupium
Aquileia
Tergeste
Pola
Nesactium
Parentium
Altinum
Patavium
Verona
Brixia
Bergomum
Mediolanum
Augusta Vindelicorum
Augusta Rauricorum
Vindonissa
Aventicum
Lousonna
Lugdunum
Augustodunum
Avaricum
Lutetia
Parisii
Agedincum
Senones
Cenabum
Autricum
Rotomagus
Samarobriva
Bagacum
Nemetacum
Durocortorum
Remi
Tungri
Colonia Ulpia Traiana
Vetera
Novaesium
Asciburgium
Colonia Claudia Ara Agrippinensium
Bonna
Mattiaci
Moguntiacum
Borbetomagus
Lopodunum
Noviomagus
Tabernae
Argentorate
Arae Flaviae
Brigantium
Cambodunum
Veldidena
Aenus
Ovilava
Lauriacum
Vindobona
Carnuntum
Brigetio
Aquincum
Scarbantia
Savaria
Arrabates
Flavia Solva
Virunum
Poetovio
Celeia
Siscia
Sopianae
Mursella
Cibalae
Sirmium
Taurunum
Singidunum
Viminacium
Margum
Naissus
Ulpiana
Scupi
Lissus
Scodra
Dyrrachium
Apollonia
Byllis
Amantia
Aulon
Nicopolis ad Nestum
Serdica
Pautalia
Augusta Traiana
Philippopolis
Hadrianopolis
Deultum
Apollonia
Mesambria
Anchialus
Cabyle
Hasmus
Beroe
Byzantium
Perinthus
Heraclea
Thessalonica
Amphipolis
Philippi
Neapolis
Abdera
Topeiros
Maronea
Aenus
Ainos
Alexandria Troas
Assos
Ichnae
Stobi
Stobera
Aquae S.
Rogatica
Malvesa
Domavia
Delminium
Epidaurum
Narona
Salonae
Iader
Argyruntum
Asseria
Burnum
Scardona
Aenona
Corinium
Aequum
Sena
Lopsica
Arupium
Vegium
Cissa
Tarsatica
Fulfinum
Metulum
Senia
Arupium
Aquileia
Tergeste
Pola
Nesactium
Parentium
Altinum
Patavium
Verona
Brixia
Bergomum
Mediolanum
Augusta Vindelicorum
Augusta Rauricorum
Vindonissa
Aventicum
Lousonna
Lugdunum
Augustodunum
Avaricum
Lutetia
Parisii
Agedincum
Senones
Cenabum
Autricum
Rotomagus
Samarobriva
Bagacum
Nemetacum
Durocortorum
Remi
Tungri
Colonia Ulpia Traiana
Vetera
Novaesium
Asciburgium
Colonia Claudia Ara Agrippinensium
Bonna
Mattiaci
Moguntiacum
Borbetomagus
Lopodunum
Noviomagus
Tabernae
Argentorate
Arae Flaviae
Brigantium
Cambodunum
Veldidena
Aenus
Ovilava
Lauriacum
Vindobona
Carnuntum
Brigetio
Aquincum
Scarbantia
Savaria
Arrabates
Flavia Solva
Virunum
Poetovio
Celeia
Siscia
Sopianae
Mursella
Cibalae
Sirmium
Taurunum
Singidunum
Viminacium
Margum
Naissus
Ulpiana
Scupi
Lissus
Scodra
Dyrrachium
Apollonia
Byllis
Amantia
Aulon
Nicopolis ad Nestum
Serdica
Pautalia
Augusta Traiana
Philippopolis
Hadrianopolis
Deultum
Apollonia
Mesambria
Anchialus
Cabyle
Hasmus
Beroe
Byzantium
Perinthus
Heraclea
Thessalonica
Amphipolis
Philippi
Neapolis
Abdera
Topeiros
Maronea
Aenus
Ainos
Alexandria Troas
Assos
Ichnae
Stobi
Stobera
Aquae S.
Rogatica
Malvesa
Domavia
Delminium
Epidaurum
Narona
Salonae
Iader
Argyruntum
Asseria
Burnum
Scardona
Aenona
Corinium
Aequum
Sena
Lopsica
Arupium
Vegium
Cissa
Tarsatica
Fulfinum
Metulum
Senia
Arupium
Aquileia
Tergeste
Pola
Nesactium
Parentium
Altinum
Patavium
Verona
Brixia
Bergomum
Mediolanum



Tipasa = CLE 318; CLE 319; CLE 1749; CLE 1808; CLE 1835; CLE 1936; CLE 1837; CLE 1922; CLE 2280; CLE 2281

2.4.1. Con referencia a la localización del mosaico, con la inscripción correspondiente, dentro de un ambiente arqueológico determinado (edificio, pieza de un edificio, etc.), podemos cuantificar los datos recogidos de la siguiente manera:

— pavimentos de entrada (atrio): 3,57%[54]

— pavimentos pertenecientes a termas: 7,14%[55]

— pavimentos de habitación privada: 3,57%[56]

— pavimentos pertenecientes a una iglesia o edificio de culto cristiano: 53,7%[57]

— pavimentos sin ubicación física concreta (a partir de la información recogida): 25%[58]

— pavimentos pertenecientes a edificios públicos (sin tratarse de termas): 3,57%[59]

— no pavimentos: 3,57%[60]

2.4.2. En cuanto al mismo aspecto, pero en relación con las pinturas, hemos localizado tres de ellas en edificios de culto cristiano, lo que representa un 60% del total[61], una de ellas en una madera pintada[62] y la última no tiene una adscripción física concreta[63].

2.5. Entrando ya en los aspectos de contenido de los CLE aquí estudiados, debemos empezar por el aspecto formal más importante, y a veces conflictivo: su estructura métrica. En cuanto a ésta, cabe distinguir:

— senarios yámbicos: 3,03%[64]

— dísticos elegíacos: 21,21%[65]

— hexámetros dactílicos: 51,51%[66]

— anapestos: 3,03%[67]

54 CLE 26.
55 CLE 281; 1910.
56 CLE 1524.
57 CLE 312; 314; 318; 319; 347; 752; 855; 901; 1808; 1835; 1836; 1837; 1922; 2280; 2281.
58 CLE 295; 348; 883; 1627; 1749; 2033; 2190.
59 CLE 2294 (?).
60 CLE 1617 (?).
61 CLE 1919; 2045; 2103.
62 CLE 2048.
63 CLE 951.
64 CLE 26.
65 CLE 883; 901; 951; 2033; 2045; 2048; 2103.
66 CLE 281; 295; 312; 314; 318; 319; 347; 348; 752; 855; 1808; 1835; 1836; 1837; 1910; 1919; 1922.
67 CLE 1524.

— *commatica:* 9,09%[68]

— *polymetra:* 3,03%[69]

— no clasificables a causa de su fragmentariedad: 9,09%[70]

2.6. En cuanto a su contenido textual, una de las primeras aproximaciones que deben hacerse, dada la cronología de la producción epigráfica, es la de si contienen o no indicios de cristianismo. En este apartado, hay que tener en cuenta la aportación dudosa de los CLE 348 y 2033 (en principio, cristianos) y el CLE 1910 (no cristiano). Por otra parte, para hacer esta clasificación partimos del análisis interno del CLE y no del contexto arqueológico en que ha sido encontrado (cf., por ejemplo, el CLE 1524, reseñado en varias publicaciones como cristiano por su contexto físico, pero no por su contenido ni por su utilización -aunque bien es cierto que, si se trata realmente de un edificio termal, tanto cristianos como no cristianos debían de bañarse por un igual en la Antigüedad tardía-). En tercer lugar, el epígrafe "no cristiano" quiere indicar que el CLE tiene trazas de haber sido utilizado con fines religiosos distintos o bien que su mensaje es lo suficientemente neutro como para no definirlo como cristiano.

Hechas estas observaciones, cabe decir que los CLE de contenido cristiano representan un 60,6% en nuestro conjunto[71], mientras que los no cristianos constituyen el 39,93% del mismo[72].

2.7. Contrastando con el apartado anterior, las cifras que se refieren a la utilización funeraria o no de los CLE son las siguientes: el 27,27% de las inscripciones lo son[73], mientras que el 72,72% restante es de utilización no funeraria[74].

2.8. Cuando uno desciende a un análisis más pormenorizado del texto de los CLE e intenta hacer una tipología/clasificación a partir de la combinación de imagen y texto, se enfrenta a más graves problemas, por dos razones: 1. Normalmente, la inscripción no ofrece un mensaje unívoco, sino que se mueve en varias direcciones. 2. Normalmente también, por desgracia, el contenido iconográfico del mosaico es el que más daño sufre y, por tanto, el más difícil de descifrar debido a su fragmentariedad. Cuando ambos factores se nos conservan bien, debería ser re-

68 CLE 1617; 1627; 2190.

69 CLE 2294.

70 CLE 1749; 2280; 2281.

71 CLE 312; 314; 318; 319; 347; 348; 752; 1617; 1749; 1808; 1835; 1836; 1837; 1919; 1922; 2033; 2045; 2103; 2190; 2280.

72 CLE 26; 281; 295; 855; 883; 901; 951; 1524; 1627; 1910; 2048; 2281; 2294.

73 CLE 752; 1617; 1749; 1835; 1836; 1837; 2033; 2103; 2190.

74 CLE 26; 281; 295; 312; 314; 318; 319; 347; 348; 855; 883; 901; 951; 1524; 1627; 1808; 1910; 1919; 1922; 2045; 2048; 2280; 2294.

lativamente sencillo averiguar si existe una interrelación entre el mensaje iconográfico y el epigráfico, para abordar un fin expresivo común, o si el epigráfico se sirve simplemente del mosaico como soporte material, sin segundas intenciones.

2.8.1. Clasificación temática atendiendo al mensaje que las inscripciones quieren transmitir (lo que podríamos llamar mensaje principal):

— Inscripciones que sirven para alejar el mal de una casa (inscripciones "mágicas"): 3,03%[75]

— Descripciones físicas (o en relación temática) del contenido iconográfico que mostraba el mosaico: 33,33%[76]

— Descripciones de las virtudes de alguien relacionado con el lugar donde está emplazado el mosaico: 3,03%[77]

— Descripciones de algún objeto relacionado con el lugar donde se encuentrar el mosaico: 6,06%[78]

— Descripciones de la función del lugar donde se encuentra el mosaico: 6,06%[79]

— Inscripciones iniciáticas cristianas, donde se describe lo que uno encuentra tras la muerte: 3,03%[80]

— Inscripciones con voluntad literaria, sin relación aparente con el medio que las rodea (solamente, quizás, el vínculo del propietario): 6,06%[81]

— Posibles laudas con especificación del hecho de la muerte, de la edad, de las virtudes que adornaban al difunto/-a y de la "recompensa": 9,09%[82]

— Variante epitáfica del tipo anterior, donde se hace la alabanza del difunto enterrado: 15,15%[83]

— "Firma" del autor o de la persona que encarga la obra: 3,03%[84]

— Fórmulas de salutación y/o despedida: 3,03%[85]

2.8.2. Comentarios acerca de la relación entre los elementos figurativos del mosaico y la inscripción.

75 CLE 26.

76 CLE 295; 347; 348; 855; 901; 951; 1524; 1910; 2045; 2048; 2294. Este aspecto de la relación inscripción-iconografía, que nosotros consideramos muy importante dada la idiosincracia del material que tratamos, será desarrollado *in extenso* en el apartado siguiente, 2.8.2.

77 CLE 312.

78 CLE 314; 318.

79 CLE 319; 1922 (?).

80 CLE 752.

81 CLE 281 (?); 883.

82 CLE 1617; 1749; 2190 (?).

83 CLE 1835; 1836; 1837; 2103.

84 CLE 1919.

85 CLE 2033.

En este último apartado antes de las conclusiones, analizaremos brevemente cuantas inscripciones sea posible (en algunos casos, la conservación de las mismas o la información que tenemos de ellas lo impide) desde el punto de vista comentado en el párrafo final de 2.8, para poder formular una opinión, en combinación con lo expuesto en 2.8.1., acerca de la interrelación "inscripción-mensaje iconográfico".

— CLE 26: por el contenido de la inscripción podemos deducir que ésta se hallaba a la entrada de alguna habitación, con la única intención de alejar la desgracia del lugar. La tipología por nosotros conocida de este tipo de inscripciones (sobre todo en la Península Ibérica)[86] nos enseña que no tienen ninguna relación con el contenido iconográfico del resto del pavimento en el que se insertan y que, además, están enmarcadas por alguna cartela o *tabula ansata* que las aisla. En este caso sucede lo mismo.

— CLE 281: no tenemos información iconográfica de este mosaico, pero el contexto arqueológico lo situa (con probabilidad) en unas termas de lo que habría sido el *castellum* de la antigua Tigaua. Este dato permite suponer, al menos, una clara relación del segundo verso *(...reparas dumis contecta lauacra)* con el edificio que albergaba el mosaico.

— CLE 295: aunque tampoco dispongamos en este caso de información iconográfica precisa, sabemos que el mosaico fue encontrado en *Cartenna* (actual Tinis), debajo del puerto, lo que da una localización aproximada cercana al mar. Puede establecerse pues, como hipótesis, que pertenecería a un emplazamiento con vistas al mar, hecho que podría explicar perfectamente el contenido del CLE: claras referencias[87] al contexto geográfico del edificio donde estaba el mosaico y a lo que desde allí se veía. Por otra parte, Cagnat[88] señala también la relación (en este caso, más que probable) entre el texto y el propio mosaico, con lo que tendremos un CLE musivo que relaciona texto y dibujo del mosaico con el enclave geográfico donde se encuentra.

— CLE 312: tanto en este caso como en el siguiente (CLE 314), no disponemos de descripción iconográfica de los mosaicos (incluso del 314 sabemos que ha sido restaurado al menos en dos ocasiones, la segunda de ellas tras un incendio en

86 El paralelo más claro lo constituye la inscripción encontrada en la *uilla* de Rihuete, en el puerto de Mazarrón (Cartagena, Murcia) y conservada en el Museo Arqueológico de Cartagena. Se trata de una inscripción en *opus signinum,* frente al umbral de entrada de la casa, enmarcada por una cartela y con la advertencia SI.ES.FVR.FORAS. En este caso, el texto, en vez de impedir la entrada del mal (en general), intenta hacer lo propio con los ladrones. La inscripción puede fecharse entre los siglos I a. y d.C. y ha sido publicada por S. Ramallo Asensio, *Mosaicos Romanos de Carthago Nova (Hispania Citerior),* Murcia 1985, n. 71. En nuestro catálogo (*cf.* nota 6) lleva el número 48.

87 Se ayuda el "autor" en dos ocasiones de la obra de Virgilio, en *Aen.* 3.668: *...certantibus aequora remis* = v. 3 del CLE y *Aen.* 8.366, *...subter fastigia tecti* = v. 5.

88 *Cf.* la literatura citada en la transcripción del CLE.

San Pablo, en Roma, en 1823[89]), lo cual no representa un grave problema para dilucidar que se trata de dos inscripciones conmemorativas del paso de sendos personajes públicos por dos edificios de culto cristiano. Con seguridad en el segundo caso, la inscripción parece no tener una relación clara con ningún mensaje iconográfico y es simplemente recordatoria, mientras que en el primero, la inscripción, con un contenido más amplio y exegético, podría acompañar (como es habitual) alguna representación del personaje (alegórica o cercana a lo real). En cualquier caso, ambos CLE tienen una clara relación (aunque sea a través de la mediación del personaje citado en ellos) con el edificio que los alberga.

— CLE 318: la información bibliográfica que poseemos nada dice de la iconografía, aunque una referencia a este mosaico hecha por N. Duval[90], nos situa el CLE dentro del tipo de inscripciones funerarias que son introducidas en un pavimento pre-existente y quedan reducidas, en la práctica, a un mensaje epitáfico, sin que exista una real relación con ningún programa iconográfico. Este es el caso de la inscripción de Santa Salsa, mártir africana, que se encuentra en la iglesia dedicada a ella en *Tipasa.* Se trata, pues, de un CLE con estrecha relación con el edificio que lo alberga, pero no con el pavimento musivo en el que se inserta.

— CLE 319: la única referencia iconográfica que poseemos habla de una inscripción con decoración musiva de aves, lo cual es coherente, en este caso, tanto con el contenido de la inscripción como con el edificio que la alberga. Se trata de un CLE encontrado en un baptisterio de *Tipasa,* que hace alusión explícita al hecho del bautismo. La iconografía es, por otra parte, claramente cristiana.

— CLE 347: también en este caso encontramos una clara relación entre el texto del CLE y la iconografía, pues se trata de una explicación, en un contexto arqueológico cristiano (una iglesia de Pesaro), de la figura del tritón: el tritón, simbolizando en un mismo cuerpo al hombre y al pez, es asimilado, a través del nombre griego para pez (ἰχθύς), a la figura de Jesucristo, gracias a una clave reconocida por cualquier cristiano primitivo, que utiliza el nombre griego como acróstico de Ἰησοῦς χριστός θεοῦ ὑιός σωτήρ. Una inscripción, pues, unida a la iconografía del mosaico donde está y también al edificio que los alberga.

— CLE 348: la inscripción se encuentra en el mismo edificio que la anterior, pero poco tiene que ver con ella. Da una explicación de la figura de un centauro que se encontraba en la parte superior de la misma. Se trata, por tanto, de un CLE que tiene relación directa (casi como un "pie de fotografía") con el mosaico, pero no con el edificio (el centauro es un símbolo muy anterior al cristianismo y no necesariamente identificable con éste, aunque sus representaciones son ciertamente frecuentes en contextos funerarios romanos pre-cristianos).

89 *Cf.* ICVR y ILCV citados en la transcripción del epígrafe.
90 *Cf. La mosaïque funéraire dans l'art paléochretien* (Ravenna 1976) 20 y fig. 6.

— CLE 752: aunque no tengamos una clara información iconográfica de la inscripción, el texto de la misma y el lugar donde se encontró (una basílica en la Dalmacia del siglo V d.C.), nos dicen que se trata de un texto epitáfico cristiano. En este ambiente pues, en que existe una relación, aunque sea circunstancial (no sabemos ni el nombre del dedicatario) entre CLE y edificio donde está contenido, el programa iconográfico no puede ser muy distinto al habitual: o se trata de una inscripción inserta en un pavimento pre-existente (en este caso, sólo texto), o conlleva una decoración con diversos símbolos cristianos o se añade a ésta, la representación de la persona a quien se dedica.

— CLE 855: a través de los precedentes de inscripciones de este tipo[91], parece bastante evidente que este CLE acompañaba (en una basílica) a una representación pictórica del laberinto, con Teseo y el Minotauro luchando en su interior. Así pues, la inscripción estaría relacionada directamente con la representación pero no necesariamente con el edificio que la albergaba.

— CLE 883: no encontramos ninguna relación clara entre el texto del CLE y la representación musiva, la única información de la cual nos dice que contenía una cabeza de Oceano acompañada de las Nereidas. El único vínculo pudiera ser que la inscripción fue hallada cerca de una fuente romana, en *Sitifis* (actual Sétif), con lo que el elemento acuático uniría al menos la representación del mosaico con el lugar del hallazgo.

— CLE 901: este CLE se encuentra en el mismo edificio que el CLE 347 (en Pesaro), por lo que, ya de entrada, podemos decir que no hay una relación directa entre mosaico e inscripción, por una parte, y edificio, por la otra. La inscripción resume en un dístico la causa y el desenlace de la guerra de Troya, en relación con un mosaico que dibuja el rapto de Helena por Paris a bordo de las naves aqueas. Así pues, existe una clara relación entre inscripción y mosaico, pero no con el edificio.

— CLE 951: se trata de una inscripción pintada en un *uolumen,* dedicada al culto de Venus y que debía de acompañar (por la información recogida) a una estatua de marmol representando a la diosa. Se demuestra, pues, una clara relación entre texto de la inscripción, contexto donde se encontraba la pintura y temática iconográfica de la misma, que representaba a una figura de Amor con unos racimos de uva en las manos: una habitación privada dedicada al ocio, en la que una estatua de Venus, un *uolumen* con una imagen de Amor pintada en él; además de la inscripción, constituían la decoración "alegórica" de lo que en ella se hacía.

— CLE 1524: se trata de un pavimento que ocupa una habitación cuadrangular absidal con varias inscripciones repartidas por ella, aunque Bücheler lo edite todo como si de una única inscripción se tratara. En el ábside se encontraba un crismón

91 *Vid.* la información contenida en el aparato crítico de la inscripción en Bücheler.

y las inscripciones se distribuían por dos de las cuatro paredes. La primera parte del CLE (vv. 1-4) tiene una clara relación con un busto dibujado en el mosaico, que podría representar a Neptuno. Uniendo pues ambos aspectos (el contenido del texto con la probable representación) se podría especular con que el mosaico "escenificaba" el reino de Neptuno y, uniéndonos a una hipótesis apuntada por Bücheler, podríamos pensar que pavimento e inscripción pertenecían a un edificio termal.

La segunda inscripción (vv. 5-9) es mucho más conflictiva, por fragmentaria. La aparición completa del nombre de *Cupido* junto con la presencia de las piernas de un *puer,* podrían relacionar esta parte del pavimento con alguna escena apropiada al tiempo del ocio, idea que no desentonaría con un posible ambiente termal. En cualquier caso, la idea forma parte de la hipótesis.

— CLE 1617: tanto el texto de la inscripción (formulario de una lauda sepulcral cristiana), como la decoración aducida para el mosaico (la imagen de una nave en la parte superior y una oveja acompañada de unas flores en la inferior), indican una clara relación entre ambos aspectos, aunque no tengamos información sobre el lugar donde fue encontrado el CLE.

— CLE 1627: la completa fragmentariedad de la pieza impide cualquier tipo de conjetura razonable.

— CLE 1749: por los restos conservados del mensaje epigráfico y por el lugar del hallazgo (iglesia bizantina de *Tipasa*), puede deducirse con cierta claridad el carácter cristiano del CLE y su probable función epitáfica, pero no disponemos de ningún tipo de información iconográfica.

— CLE 1808: se trata de una inscripción que sigue las pautas del CLE 318, dedicado a Santa Salsa. En este caso, la inscripción se encontró en la capilla de Alejandro en *Tipasa,* con la que la relación entre el texto epitáfico y el edificio que la albergaba queda clara. También como en el caso citado anteriormente, se trata de una inscripción musiva insertada *a posteriori,* y sólo en formato epigráfico (sin decoraciones).

— CLE 1835: también en este caso tenemos un ejemplo arquetípico de lauda sepulcral hallada en la basílica de *Tipasa* y dedicada al difunto Basilio. Tanto el texto, como el mosaico, como el lugar del hallazgo concuerdan perfectamente con la función que se otorgaba a tales monumentos.

— CLE 1836: la lauda sepulcral dedicada a la difunta Astania responde exactamente a las mismas características que el CLE 1835.

— CLE 1837: este CLE se corresponde, en todos sus aspectos con el CLE 1808 (encontrado en el mismo lugar, con las mismas características y dedicado al mismo personaje).

— CLE 1910: al menos los dos primeros versos del CLE (los bien conservados), que nos hablan de las características físicas de unas edificaciones pertenecientes a un particular, podrían tener una relación clara con el lugar donde se encontraban (probablemente, las termas de la *uilla* a la que hacían referencia) y, quizás (aunque alegóricamente), con el dibujo que representaba el mosaico (una *uilla* marítima: la pieza fue encontrada en *Hippo Diarrhytus* -Acra-, localidad costera del Africa proconsular). El hecho de que, además, el mosaico representara escenas propias de un lugar marinero (con pescadores trabajando, hombres nadando y diversas especies marinas), encaja perfectamente con un posible ambiente termal en una *uilla* cercana al mar.

— CLE 1919: este es el primer ejemplo del pequeño corpus reunido, con una probable firma de artista *(ego Leo dedi picturas),* por lo que la parte fundamental de la inscripción tiene una relación directa (aunque en este caso, no iconográfica) con la pintura a que hace referencia y también, por supuesto, con el edificio que la posee: una relación, al menos, de autoría.

— CLE 1922: se trata de una inscripción perteneciente al mismo pavimento que los CLE 1808, 1835-1937, por lo que existe, de hecho, una relación continente-contenido, aunque en este caso no tengamos una información suficiente como para pronunciarnos en la cuestión iconográfica.

— CLE 2033: se trata de una fórmula de despedida "funeraria" y de contexto cristiano, pero no tenemos idea ni del contexto arqueológico exacto ni de si iba acompañada de alguna representación.

— CLE 2045: disponemos en este caso de una buena descripción de esta pintura. Un hombre calvo, imberbe y togado, se encuentra sentado en una cátedra, aguantando un libro con la mano. Sin poder precisar la identidad exacta del personaje (Bücheler apunta a San Agustín), nos parece que hay una relación entre la inscripción y la pintura, en el sentido de que el primer verso se refiere, a través de un deíctico de primera persona *(hic omnia dixit),* al personaje representado, que sostiene el libro donde se "narran" *mystica sensa.* En cuanto a la relación con el edificio, la pintura y el CLE tanto se podrían encontrar en éste, como en cualquier otro de parecidas características culturales.

— CLE 2048: la imagen de la pintura, encontrada en una casa particular de Pompeya, representa a un anciano llamado *Micon,* encerrado en una cárcel y bebiendo la leche que le proporciona el pecho de una mujer llamada *Pero.* Creemos, a la vista del texto, que el artista ha querido poner en evidente relación imagen y texto, puesto que éste se ve ilustrado de alguna manera por la representación pictórica. Lo que se nos escapa es el significado último de esta relación.

— CLE 2103: se trata, en este caso, de una pintura funeraria, encontrada en el cementerio de Comodila, en Roma, que representa el epitafio de una difunta *Turtura,* la cual se encuentra someramente representada encima mismo de la inscrip-

ción. La imagen de la difunta está acompañada, a modo de escolta y guía, por los bustos de dos santos (*Felix* y *Adautus*). Un caso, pues, en que texto, imagen y localización tienen un fin común.

— CLE 2190: un magnífico ejemplo de lauda sepulcral musiva cristiana, dedicada a *Crescentinus diaconus* (mencionado en la inscripción) y que contiene algunos de los elementos más característicos de este tipo de monumentos, aunque su conjunción en una sola obra, le confieran a ésta singularidad: una representación de la localidad donde ejerció el difunto *(Thabraca);* tres palomas, dos sosteniendo rosas y la tercera una cruz; una imagen de Jesucristo; una representación alegórica de la iglesia y de sus fieles; una pequeña nave que parte la inscripción, con un crismón constantiniano en alfa y omega y un delfín que sigue tras ella.

— CLE 2280: por la última línea conservada *(sunt sacra lauacra)* y por el contexto arqueológico (un baptisterio), podemos deducir que existía una relación entre CLE y edificio, pero la fragmentariedad de los restos no permite ningún comentario sobre la probable iconografía.

— CLE 2281: se trata de los restos de un epitafio encontrado en el mismo pavimento que el CLE 318 y probablemente dedicado al diácono Adeodato [92]. A causa de la fragmentariedad, le adjudicamos las características del CLE 318, pero con grandes reservas.

— CLE 2294: en un largo pavimento de 8 m. x 0,3 m., hallado en *Althiburus* (Henchir Medeïna), se encuentra lo que podríamos llamar un catálogo musivo de naves de la época, cada una con su letrero identificador específico y, en algunos casos, una mínima explicación de sus características principales (superando así, en cierta manera, el concepto tan frecuente en epigrafía musiva, de "pie de foto"). Aunque no quede clara la relación con el edificio, la que existe entre mosaico e inscripciones es evidente.

Hemos intentado tipificar los resultados de este último apartado y las cifras son las siguientes:

— inscripciones sin relación aparente con el mensaje iconográfico ni con el edificio o lugar que lo alberga: 3,03% [93]

— inscripciones con relación con el lugar que alberga el pavimento (o la pintura), aunque no directamente con el mensaje iconográfico del mismo (explícitamente o por falta de información): 33,33% [94]

92 La información que proporciona Lommatzsch (fasc. II.3, p. 151), nos habla de una anotación a este mosaico, que aclaraba: *memoria Adeodati diaconi depositus in pace.*

93 CLE 883.

94 CLE 26, 281, 314, 318, 752, 1749, 1808, 1837, 1922, 2280, 2281 (?).

— inscripciones con relación con el lugar que alberga el pavimento (o pintura) y con el mensaje iconográfico del mismo: 33,33%[95]

— inscripciones con clara relación con el mensaje iconográfico pero no con el edificio que lo alberga: 24,24%[96]

— inscripciones no clasificables por falta de información: 6,06%[97]

3. Conclusiones

Las conclusiones de este primer trabajo, provisionales en cuanto que debemos esperar a confrontarlas con el estudio de los CLE post-buechelerianos para elevarlas a definitivas, pasan por marcar los parámetros fundamentales que "rigen" el grupo de inscripciones estudiado.

En este sentido, y por lo que hace a los aspectos más puramente materiales, hay que empezar indicando que existe una clarísima preferencia por la técnica musivaria (el 81,81% del total) delante de la pintura (solamente el 18,18% restante). La fortuna parece que nos sonrie por lo que se refiere al estado de conservación de las inscripciones conocidas (imposible ofrecer ni tan siquiera datos aproximados, como se ha hecho por ejemplo en Literatura Latina, sobre lo que no nos ha llegado), puesto que un 75,75% se mantiene en buen estado, frente a un 24,24% de inscripciones en malo o pésimo estado.

Por lo que se refiere a las coordenadas espacio/tiempo, los datos proporcionados revelan que no existe ningún CLE anterior al advenimiento de la era de Jesucristo y que cuando empiezan a fecharse, la curva es claramente ascendente (siglos I-II d.C., 12,12%) hasta llegar al momento de máxima producción de los siglos IV-V (con un 54% del total), tras el cual empieza una clara regresión (siglos VI-VIII d.C., 21,21%)[98]. En cuanto al espacio, y teniendo en cuenta la reflexión hecha en la nota 98, la preferencia es clarísima por el Norte de Africa: entre la *Mauretania Caesariensis* y el *Africa Proconsularis* suman el 57,57% del total de las inscripciones, mientras que la totalidad de las restantes circunscripciones del Imperio, exceptuando la Península Itálica, cuentan sus CLE por unidades (Italia reúne un 33,33%). A remarcar notables ausencias en Bücheler-Lommatzsch, como es el caso de que no recogen ningún ejemplar de las provincias de *Hispania* o de

95 CLE 295; 312 (?); 319; 347; 951; 1524 (?); 1835; 1836; 1910; 1919; 2103.

96 CLE 348; 855; 901; 1617; 2045; 2048; 2190; 2294.

97 CLE 1627; 2033.

98 No creemos imprescindible ofrecer ahora las cifras "relativas", referentes a la confrontación de datos del tipo "cuando se produce más, en relación con qué lugares se hace", etc. Somos conscientes de la importancia de tales confrontaciones, que son las únicas que otorgan su auténtico valor a los datos estadísticos, pero éstas vendrán cuando, con el segundo trabajo, tengamos ya todos los datos, buechelerianos y post-buechelerianos, en la mano.

la Galia romana (en unas conclusiones de este tipo, la pormenorización por localidades no tiene tanto sentido como la cuantificación por regiones administrativas).

Si descendemos al terreno del estudio de la inscripción y de su ambiente, una primera aproximación nos indica que la mayoría de CLE referenciados se encuentra en edificios de culto cristianos (un 53,57%), frente a un total del 14,28% perteneciente a edificaciones privadas (no incluimos aquí, al no ser tan relevantes las cifras, a las pinturas). De todas formas, este dato concreto debe relativizarse en el sentido de que poseemos en este grupo un 25% de CLE sin una ubicación física concreta.

En cuanto a las inscripciones y al análisis de su contenido, destaca poderosamente, en primer lugar, que el 72,72% de las mismas utilize una métrica dactílica. Adecuándose perfectamente a los datos aportados hasta ahora en cuanto a espacio/tiempo, hay que indicar que el 60,6% de los CLE tiene un cierto contenido cristiano, mientras que el 39,39% no lo es. Contrastando, no obstante, con este dato, el 72,72% es de utilización no funeraria, mientras que el 27,27% es funerario.

Por lo que respecta a los últimos aspectos analizados en el trabajo, una primera aproximación al mensaje epigráfico indica que una mayoría relativa de textos (el 33,3% de los mismos) está dedicada a la descripción del contenido iconográfico del mosaico que los contiene. Este dato se ve refrendado por el último análisis efectuado, en el que destaca también un 33,3% de los CLE, que tiene relación con el lugar que alberga al pavimento y con el mensaje iconográfico del mismo, además de otro 33,3% que, si bien parece no tener una clara relación con el primer continente -el mosaico-, sí lo tiene con respecto del segundo -el edificio-.

Estos son los resultados de una primera aproximación a los CLE musivos y pintados publicados por Bücheler-Lommatzsch, que se verán confrontados en breve (esa es nuestra esperanza), con los que ofrezcan el *corpus* de CLE post-buechelerianos[99].

[99] Queremos, para finalizar, agradecer las observaciones que han hecho a este trabajo los profesores G. Sanders y P. Cugusi, cuya ciencia y paciencia lo han mejorado notablemente. Por supuesto, cualquier error es de nuestra exclusiva responsabilidad.